

— Para los extranjeros que trabajan en la Prefectura de Aichi —

Guía de apoyo

para disfrutar de una vida

tranquila y segura en la

Prefectura de Aichi

Primer paso para vivir y trabajar en AICHI



スペイン語／Español

《 はじめに 》

— 働くために来日したばかりの外国人のみなさんへ —

愛知県へ ようこそ！ これからの日本での生活に、夢や希望で わくわくして
いることでしょう。一方で、文化や習慣、ルールなどが違う国での生活に、
不安や戸惑いも 大きいかもしれません。

日本には、みなさんの国とは違う文化、仕事や生活のルールがあります。日
本に来る前に 勉強 していても、実際に 働いたり、暮らしてみると、わから
ないことが たくさんあると 思います。

私たちは みなさんと一緒に 楽しく 働き、暮らしたいと 思っています。

そのために 日本人である 私たちが、みなさんのことを知り、違いを学ぶこと
は とても大切です。そして、みなさんも、日本に来たら、できるだけ早く そ
の地域の生活や会社のルールなどを学び、身に付けることが 大切です。

私たちは、みなさんが 早く日本の生活に 慣れて、たくさんの人と 交流
し、愛知県のことを 好きになって欲しいと 思っています。この教材には、
みなさんが日本に来たら、まず、はじめに知ってほしいこと、楽しく 生
活するための 仕事や生活のルールが 書いてあります。

これから 安心して 愛知県で 働き、暮らし、楽しみながら 夢や希望に 向か
っていただけるよう 応援しています！

« Introducción »

— A los extranjeros que acaban de llegar a Japón para trabajar —

¡Bienvenidos a la Prefectura de Aichi! Deben de estar llenos de emoción, de sueños y esperanzas ante una nueva vida en Japón. Aunque no cabe duda de que tengan, a su vez, ansiedad y preocupación por la vida en un país con culturas, costumbres y reglas muy diferentes a las de sus países.

Existen en Japón una cultura, reglas de trabajo y de vida diaria muy diferentes de las de sus países. Seguramente van a descubrir muchas cosas que no entienden en su trabajo o en su vida diaria, pese a sus conocimientos sobre Japón obtenidos previamente por estudios.

Queremos todos trabajar y vivir con Uds. en buena armonía. Para ello, es esencial para nosotros los japoneses conocerlos mejor y aprender las diferencias que hay entre nosotros. De igual manera, es necesario que Uds., una vez estando aquí, aprendan y adquieran cuanto antes las reglas de la vida comunitaria y de las empresas.

Deseamos que se acostumbren a la vida de Japón lo antes posible, intercambien experiencias y conocimientos con muchas personas y que les guste la Prefectura de Aichi. En este guía se explican los conocimientos prioritarios y las reglas de trabajo y de vida diaria indispensables para llevar una vida placentera.

¡Les apoyamos para que puedan trabajar y vivir con tranquilidad en la Prefectura de Aichi, y hagan realidad sus sueños y esperanzas !



もくじ
目次


| | | | |
|---------------|--------------------------------|-------|--|
| はじめに | ..... |  | 1 |
| だい しょう 第1章 | はたら かね 働く／お金 | | |
| 1-1 | けいやくしょ 契約書 | ..... | 6 |
| 1-2 | きゅう よ めいさいしょ 給与明細書 | ..... | 7 |
| だい しょう 第2章 | はたら るーる 働く／ルール | | |
| 2-1 | ふくそう 服装 | ..... | 10 |
| 2-2 | じ かん 時間 | ..... | 10 |
| 2-3 | ほうれんそう ほうれんそう | ..... | 11 |
| 2-4 | ごえす 5S | ..... | 11 |
| 2-5 | さぎょう て じゆん 作業手順 | ..... | 12 |
| 2-6 | とら ぶる ふせ トラブルを防ぐために | ..... | 13 |
| 2-7 | しよく ば つか に ほんご 職場でよく使う日本語 | ..... | 14 |
| だい しょう 第3章 | せいかつ じゅうきよ 生活する／住居 | | |
| 3-1 | ごみ だ かつ ゴミの出し方 | ..... | 17 |
| 3-2 | そうおん 騒音 | ..... | 18 |
| 3-3 | りよう あ ばー と つか かつ 寮・アパートの使い方 | ..... | 18 |


◀ Contenidos ▶

| | | |
|--------------|--|----|
| Introducción | | 1 |
| Capítulo 1 | Trabajo / Asuntos relativos a dinero | |
| 1-1 | Contrato de trabajo | 6 |
| 1-2 | Nómina | 7 |
| Capítulo 2 | Trabajo / Reglamentos | |
| 2-1 | Código de vestimenta | 10 |
| 2-2 | Puntualidad | 10 |
| 2-3 | “Hoo-Ren-Soo” | 11 |
| 2-4 | 5 S | 11 |
| 2-5 | Procedimiento de trabajo | 12 |
| 2-6 | Para prevenir problemas | 13 |
| 2-7 | Frases japonesas frecuentes en el lugar de trabajo | 14 |
| Capítulo 3 | Vida diaria / Viviendas | |
| 3-1 | Cómo desechar basura | 17 |
| 3-2 | Ruido | 18 |
| 3-3 | Cómo usar dormitorios y apartamentos | 18 |

| | | | |
|--------------|---|----|---|
| 3-4 | しぜんさいがい お 自然災害が起こったら | 19 |  |
| 3-5 | ちょうないかいせいど じちかいせいど 町内会制度、自治会制度 | 19 | |
| だいしょう 第4章 | せいかつ こうつう 生活する／交通 | | |
| 4-1 | こうつう るー 交通ルール | 20 |  |
| 4-2 | じてんしゃぼうはんどうろく し かた 自転車防犯登録の仕方 | 22 | |
| 4-3 | こうきょうこうつう きかん の かた 公共交通機関の乗り方 | 22 | |
| だいしょう 第5章 | せいかつ たの 生活する／楽しむ | | |
| 5-1 | あなたのすまち あなたの住む町 | 25 | |
| 5-2 | かれんたー ぎょうじ カレンダーと行事 | 28 | |
| 5-3 | かもの 買い物 | 30 | |
| だいしょう 第6章 | せいかつ はんざい あ 生活する／犯罪に遭わないために | | |
| 6-1 | ざいりゅうかーど 在留カード | 31 | |
| 6-2 | まいなんばー マイナンバー | 31 | |
| 6-3 | にほん ほりつ いほん 日本でやってはいけないこと（法律違反になること） | 31 | |
| 6-4 | じけん ひやくとうばん 事件にあったとき ⇒ 110番 | 32 | |
| 6-5 | こうつうじご ほん ひやくとうばん 交通事故にあったとき ⇒ 119番、110番 | 33 | |
| 6-6 | お と 落としものをしたとき、ものを盗られたとき | 33 | |

| | | | |
|------------|--|---|----|
| 3-4 | Cuando ocurran desastres naturales |  | 19 |
| 3-5 | Sistemas de asociaciones de vecinos y de residents | | 19 |
| Capítulo 4 | Vida diaria / Transporte | | |
| 4-1 | Reglas de tráfico |  | 20 |
| 4-2 | Cómo hacer el registro de bicicletas para prevenir el robo | | 22 |
| 4-3 | Cómo usar el transporte público | | 22 |
| Capítulo 5 | Vida diaria / Disfrutar la vida | | |
| 5-1 | Su lugar de residencia | | 25 |
| 5-2 | Calendario y eventos | | 28 |
| 5-3 | Compras | | 30 |
| Capítulo 6 | Vida diaria / Prevención de crímenes | | |
| 6-1 | Tarjeta de residencia | | 31 |
| 6-2 | My number | | 31 |
| 6-3 | Cosas que hay que evitar en Japón (actos ilegales) | | 31 |
| 6-4 | En caso de incidentes ⇒ Marcar el 110 | | 32 |
| 6-5 | En caso de accidentes de tráfico ⇒ Marcar el 119 y 110 | | 33 |
| 6-6 | En caso de perder objetos o ser víctima de un robo | | 33 |

| | | | | |
|--------|---------------|--------------|---|-------|
| だい しょう | せいかつ | びょう き | | |
| 第7章 | 生活する／ | 病気・けが | | |
| 7-1 | びょういん えら かの | 病院の選び方 | ..... | 34 |
| 7-2 | けんこう ほ けんしょう | 健康保険証 | ..... | 34 |
| 7-3 | じゆしん なが | 受診の流れ | ..... | 34 |
| 7-4 | けんこう く | 健康に暮らすために | ..... | 35 |
| 7-5 | ほん しかた | 119番の仕方 | ..... | 36 |
| | | |  | |
| 7-6 | がいこく | 外国のことばへの対応 | ..... | 36 |
| ★ ふうく | そうだん | き | | |
| ★ 付録 | 相談してみよう・ | 聞いてみよう | | |
| | び ぎ | しんせい | ざいりゆう し かく | そうだん |
| | ビザの申請・ | 在留資格の | 相談 | ..... |
| | | | | 37 |
| | し ごと | そうだん | | |
| | 仕事のいろいろな | 相談 | ..... | 37 |
| | | | | 37 |
| | うんてんめんきょ | じ こ | じ けん | はんざい |
| | 運転免許や事故・ | 事件・ | 犯罪の | 相談 |
| | | | | |
| | | | | 37 |
| | ち いき | い べ ん | と じょうほう | せいかつ |
| | 地域のイベント | 情報・ | 生活の | 相談 |
| | | | | |
| | | | | 38 |
| | ごうりゅう い べ ん と | に ほん ご きょうしつ | じょうほう | こま |
| | 交流イベント・ | 日本語教室などの | 情報、 | 困りごと |
| | | | | 相談 |
| | | | | |
| | | | | 38 |
| ★ ふうく | に ほん ご | まな | | |
| ★ 付録 | 日本語を | 学ぼう | | |
| | あい ち けんない | に ほん ご | べんきょう | |
| | 愛知県内で | 日本語が | 勉強 | できる |
| | | | | ところ |
| | | | | |
| | | | | 39 |
| | し ごと | に ほん ご | べんきょう | ほん |
| | 仕事の | 日本語が | 勉強 | できる |
| | | | | 本 |
| | | | | |
| | | | | 40 |
| | に ほん ご | お ん ら い ん | むりょう | べんきょう |
| | 日本語を | オンライン | (無料) | で |
| | | | | 勉強 |
| | | | | する |
| | | | | 方法 |
| | | | | |
| | | | | 40 |
| | に ほん | あいちけん | せいかつ | ひょうげん |
| | 日本 | (愛知県) | で | 生活 |
| | | | | するための |
| | | | | ことばと |
| | | | | 表現 |
| | | | | |
| | | | | 41 |

| | | |
|------------|---|--|
| Capítulo 7 | Vida diaria / Enfermedades y heridas | |
| 7-1 | Cómo elegir un hospital | 34 |
| 7-2 | Tarjeta de seguro social | 34 |
| 7-3 | Flujo para sacar una cita médica | 34 |
| 7-4 | Para llevar una vida saludable | 35 |
| 7-5 | Cómo llamar al 119 |  36 |
| 7-6 | Servicios de información médica en lenguas extranjeras | 36 |
| ★Apéndice | Vamos a consultar y preguntar | |
| | Solicitud de visado / Consultas sobre la categoría de residencia | 37 |
| | Varias consultas sobre el trabajo | 37 |
| | Consultas sobre el carnet de conducir, accidentes, incidentes y crímenes | 37 |
| | Información sobre eventos locales y consultas sobre la vida diaria | 38 |
| | Información sobre eventos de intercambio y clases de lengua japonesa y consultas sobre los problemas cotidianos | 38 |
| ★Apéndice | Vamos a aprender japonés | |
| | Organizaciones y grupos en la Prefectura de Aichi donde se puede estudiar japonés | 39 |
| | Libros para estudiar japonés para el trabajo | 40 |
| | Cómo estudiar japonés en línea (gratis) | 40 |
| | Frases y palabras útiles para vivir en Japón | 41 |

てきすとない まーく きごう ≪ テキスト内のマークや記号 ≫



... どうがきょうざい あらわ
動画教材があることを表します。



あどばいす
ひとことアドバイス

... あいちけんたぶんかきょうせいしんぼるまーく あどばいす
愛知県多文化共生シンボルマークによる「ひとことアドバイス」です。

<つかってみよう!にほんご>



... かくしやう かんれん にほんごひやうげん
各章に関連した、おすすめの日本語表現です。

おも とうじょうじんぶつ ≪ 主な登場人物 ≫



ていん
ティンさん

さい
21歳

わかて こうはい
若手の後輩



たお
タオさん

さい
25歳

もの せんばい
しっかり者の先輩



やまだ
山田さん

さい
45歳

こうじやうちやう
工場長



くえん
グエンさん

さい
32歳

さいしち
妻子持ち

« Símbolos y signos en el libro de guía »



... Materiales disponibles en video



Consejo práctico

... Consejo práctico (se muestra con el logo de la Prefectura de Aichi)

<“Nihongo”-¡vamos a utilizarlo!>



... Expresiones recomendables en japonés relativas a cada capítulo

« Principales Personajes »



Sr. Htin

21 años

Empleado Joven
de Menor Rango
en la Empresa



Sr. Thao

25 años

Empleado
Responsable de Mayor
Rango en la Empresa



Sr. Yamada

45 años

Jefe de Planta



Sr. Nguyen

32 años

Casado con hijos